

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 88 (1961)

**Heft:** 10

**Artikel:** Les quatre séasons = les quatre saisons : traduction

**Autor:** Surdez, Jules

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232501>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

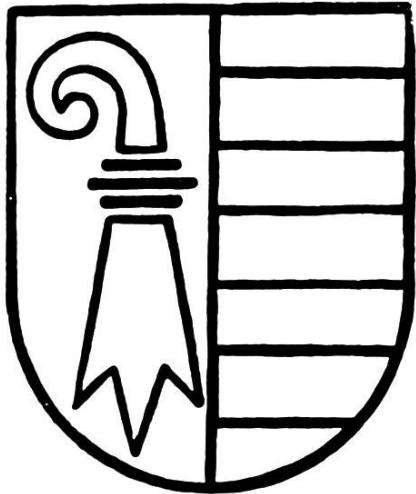
### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages jurassiennes



## Les quatre séasons

Patois de l'ancienne Montagne des Bois ;  
paroles de Jules Surdez ; air de Claudine, 1797.

*Dains les djoux, les fïns,  
Les tchâx, les pétures,  
Piainnes, tias, saipïns,  
Aint neûves vêtures ;  
L'heûviè at fouèrme â loquat,  
Voici les novés boquats,  
You !  
Le bontemps qu'airrive  
O gué !  
A païyis des pives.  
(Laouti.)*

*C'ât fai souennésan :  
Dains lai fïn tot boudge ;*

*Quée belle séson !  
De fraises c'ât roudge.  
Dains les bôs, les pouérménous  
Sailombrant dôs lai voidjou,  
You !  
Le tchâd temps qu'airrive  
O gué !  
A païys des pives.  
(Laouti.)*

*Les fâx, les voulaints,  
Soyant le biê, l'ouërdge ;  
An airon di pain  
Djinque an lai Saint-Dgeouërdge.  
Les bêtes sont és voiyïns,  
An braque tchainne et peus yïn  
You !  
C'ât l'herbâ qu'airrive  
O gué !  
A païys des pives.  
(Laouti.)*

*An grule de froid,  
L'ouère tire, è noidge ;  
Les doigts veniant rois,  
Voué sont les fïns voidjes ?  
A poille, an tïnt le fouenna  
Voué tapoille le poingna  
You !  
C'ât l'heuvie qu'airrive  
O gué !  
A païys des pives.*

**Vos piès vos faint-é mâ ?**  
Câ pu tôt vos sulais que vos biessant.  
Po être bïn tchassies, avoi des bés  
sulais, des bons sulais, en des prix  
raisonnables, aidrassies vos en tote  
confiance en lai Mâjon sérieuse, que  
vos cognâtes bïn, le maigaisïn

**Martinoli**  
chaussures — réparations  
Delémont      Téléphone (066) 211 88

Po to çø que vos â nécessaire  
ai n'y é qu'enne boënnne aidrasse :

**G**onset GRANDS MAGASINS

Delémont      Téléphone (066) 214 96

## TRADUCTION :

### *Les quatre saisons*

Dans les forêts, les prairies (finages), les « chaux », les pâtures, platanes, (plane, érables, faux-platanes), tilleuls, sapins blancs, (lai « fuate » ou lai « fiate » est le sapin rouge) ont neuves vêtures ; l'hiver est fermé au cadenas, voici les nouveaux bouquets. You ! Le printemps arrive, ô gué ! Au pays des pives.

C'est la fenaison : dans la prairie tout bouge ; quelle belle saison ! De fraises c'est rouge. Dans les bois, les promeneurs s'ombragent sous la verdure, you ! L'été (temps chaud) arrive. O gué ! au pays des pives.

Les faux, les fauilles, fauchent le blé, l'orge ; on aura du pain jusqu'à la Saint-Georges. Les bêtes à cornes sont aux regains (à la vaine pâture), on broie chanvre et puis lin, you ! C'est l'automne qui arrive ô gué ! au pays des pives.

On grelotte de froid, le vent d'ouest souffle, (tire), il neige ; les doigts deviennent gourds (raides), où sont les vertes prairies (les verts finages) ? A la chambre du poêle, on se tient (ou : on tient le) près du poêle (fourneau) où crépitent les aiguilles de conifères, you ! C'est l'hiver qui arrive ô gué ! Au pays des pives.

*Jules Surdez.*

Les Bois, le 23 février 1925.

**YVERDON**

*Un relais...*

**Le Buffet !**

A. MALHERBE-HAYWARD  
Téléphone (024) 231 09

## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

*Ço qu'an serait râtè an le lèche fur :*  
Ce qu'on ne peut arrêter on le laisse courir (fuir).

*Tiaind lai feuille tchoit, le liëvre se sâve di bôs :* Lorsque la feuille tombe, le lièvre se sauve du bois.

*In hanne ât bon taint qu'è peut traïyie enne beûtche d'étrain :* Un homme est « bon » tant qu'il peut enjamber un fétu de paille.

*Tiaind qu'è n'y é pus de foin â rétli, les tchevâx se baïttant :* Quand il n'y a plus de foin au râtelier, les chevaux se battent.

*Ce n'ât pe ren de pradgie cetu que ne tînt pe de bîn faire :* Ce n'est pas chose aisée de sermonner celui qui ne tient pas de bien faire.

*Se te veux di poichon, mouéye-te ; se te veux di fue, emprens-le :* Si tu veux du poisson, mouille-toi ; si tu veux du feu allume-le.

*El ât aidé trop tôt po se faire di tiœùsin :* Il est toujours trop tôt pour se faire du souci.

*Tos les pouës ne sont pe dains les bo-lats :* Tous les porcs ne sont pas dans les caboulots.

*Pus an se trînné, pus an se dévouëre :*  
Plus on se traîne (plus on rampe) plus on se déchire.

**PHARMACIE - HERBORISTERIE**

**V. CONOD**

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques  
Ordonnances pour toutes caisses maladie